

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 32.173/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 23 août 2001, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "modifiant les dispositions légales concernant les débits de boissons fermentées, coordonnées le 3 avril 1953" (n° de rôle 31.840/4), demande complétée, après application de l'article 84bis des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, par une lettre parvenue au Conseil d'Etat le 23 août 2001 (n° de rôle 32.173/4), a donné le 3 octobre 2001 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 32.173/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 23 augustus 2001 door de Minister van Financiën Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedekijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "tot wijziging van de wetbepalingen inzake de slijterijen van gegiste dranken, samengeordend op 3 april 1953" (rolnummer 31.840/4), waarbij de adviesaanvraag, waarvoor geen termijn is bepaald, na toepassing van artikel 84bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is aangevuld met een brief bij de Raad van State binnengekomen op 23 augustus 2001 (rolnummer 32.173/4), heeft op 3 oktober 2001 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Proposant

Dans le texte néerlandais du proposant, les mots "op voordracht van" doivent être remplacés par les mots "op voorstel van".

Arrêté de présentation

Après le mot "arrête", il convient d'écrire :

"Le Ministre des Finances est chargé de présenter au Conseil le projet d'ordonnance dont la teneur suit :".

Dispositif

Article 2

Dans la version française, il faut écrire "comprenant les articles" et "comprenant l'article" au lieu de "composé des articles" et "composé de l'article".

Dans la version néerlandaise les mots "openingsbelasting op" doivent être supprimés.

Il y a lieu de remplacer les mots "est porté à" par les mots "est fixé à".

Compte tenu de l'entrée en vigueur de l'ordonnance au 1^{er} janvier 2002, il faut remplacer "BEF" par "euro".

Les mots "pour la Région de Bruxelles-Capitale" sont inutiles, étant donné que le champ d'application territorial de l'ordonnance régionale est de toute façon limité au territoire de la Région de Bruxelles-Capitale. Ces mots seront dès lors supprimés.

Contreseing

Les mots "Le Ministre des Finances" doivent être précédés des mots "Par le Gouvernement :".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Voordrachtformulier

De woorden "op voordracht van" moeten worden vervangen door de woorden "op voorstel van".

Indieningsbesluit

Na het woord "besluit" behoort te worden geschreven :

"De Minister van Financiën is ermee belast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt :".

Dispositief

Artikel 2

In de Franse tekst behoort te worden geschreven "comprenant les articles" en "comprenant l'article" in plaats van "composé des articles" en "composé de l'article".

De woorden "wetsbepalingen inzake de openingsbelasting op slijterijen van" dienen te worden vervangen door de woorden "wetsbepalingen inzake de slijterijen van".

De uitdrukking "wordt ... op ... gebracht" dient te worden vervangen door de uitdrukking "wordt ... vastgesteld op ...".

Aangezien de ordonnantie op 1 januari 2002 in werking treedt, behoort met "euro" in plaats van met "BEF" te worden gewerkt.

De woorden "voor wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft" dienen als overbodig te vervallen, aangezien de territoriale werkingssfeer van Brusselse ordonnanties hoe dan ook beperkt is tot het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

.../...

Ondertekeningsformulier

De woorden "De Minister van Financiën" moeten worden voorafgegaan door de woorden "Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président du Conseil d'Etat,
voorzitter van de Raad van State,

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPÉRÉE,

assesseur de la section de législation,
assessor van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. BROUWERS, référendaire.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. BROUWERS, referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

R. ANDERSEN